Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy około jedenastej godziny otrzymali po denarze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podeszli zatem (wynajęci) o godzinie jedenastej i otrzymali po denarze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy (ci) koło jedenastej godziny wzięli po denarze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyszedłszy około jedenastej godziny otrzymali po denarze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podeszli zatem zatrudnieni o siedemnastej i otrzymali po denarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przyszli ci, którzy *byli najęci* około godziny jedenastej, każdy z nich otrzymał po groszu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszli oni, którzy o jedenastej godzinie byli najęci, wziął każdy z nich po groszu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy przyszli, którzy około jedenastej godzinie byli przyszli, wzięli po groszu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli najęci około jedenastej godziny i otrzymali po denarze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podeszli tedy najęci o godzinie jedenastej i otrzymali po denarze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszli najęci około godziny jedenastej, otrzymali po denarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli ci, którzy rozpoczęli pracę o godzinie jedenastej, i otrzymali po denarze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy przyszli ci z jedenastej godziny, otrzymali po denarze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podeszli więc ci, których wynajął o piątej po południu i otrzymali po denarze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyszli (którzy zostali najęci) około jedenastej godziny, i dostali po denarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що прийшли об одинадцятій годині, одержали по динарію. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy ci wkoło w jedenastą godzinę, wzięli z dołu po denarze. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy przyszli ci, którzy byli najęci o jedenastej godzinie, każdy z nich otrzymał po denarze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy z robotników, którzy przyszli na godzinę przed zachodem słońca, otrzymał denara, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy przyszli ci z godziny jedenastej, każdy otrzymał denara. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podeszli więc ci, którzy przyszli o piątej, i dostali całą dniówkę. |